Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **Ćwiczenia przekładowe z sanskrytu 4 / Translation Practice of Sanskrit 4** | |
|  | Dyscyplina  **literaturoznawstwo** | |
|  | Język wykładowy  **J. polski** | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  **Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** | |
|  | Kod przedmiotu/modułu | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **Obowiązkowy** | |
|  | Kierunek studiów (specjalność)  **Filologia indyjska** | |
|  | Poziom studiów *(I stopień\*, II stopień\*, jednolite studia magisterskie\*)*  **II** | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **II** | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **Zimowy** | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online)  **Ćwiczenia, 30 godz.** | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **Zaliczony przedmiot *Ćwiczenia przekładowe z sanskrytu 3*.** | |
|  | Cele kształcenia dla przedmiotu  **Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i analizy oryginalnych, trudniejszych w porównaniu z tekstami tłumaczonymi na I roku, sanskryckich tekstów literackich. Pogłębianie znajomości gramatyki sanskryckiej oraz wzbogacanie zasobu słownictwa. Doskonalenie umiejętności sporządzania przekładu literackiego oraz przypisów do tłumaczonego tekstu.** | |
|  | Treści programowe  - realizowane w sposób tradycyjny  **1. Dalsze pogłębianie znajomości gramatyki sanskrytu, dalsze poszerzenie zasobu słownictwa oraz praktyczne wykorzystanie kompetencji językowych w procesie przekładu oryginalnego tekstu sanskryckiego; 2. omówienie twórczości autora wybranego do tłumaczenia tekstu; 3. kontekst historyczno-literacki utworu; 4. styl i środki poetyckie danej epoki, tropy, figury; 5. metra poetyckie, konstrukcje składniowe; 6. opracowania tłumaczonego utworu (wydania krytyczne, komentarze, monografie itp.); 7. Dokonanie i przedstawienie własnego literackiego tłumaczenia tekstu przerabianego podczas zajęć – omówienie i porównanie (z innymi tłumaczeniami) dokonanego przekładu; 8. praca nad techniką sporządzania przypisów słownikowych, rzeczowych, bibliograficznych, informacyjnych do tekstu tłumaczonego podczas zajęć.** | |
|  | Zakładane efekty uczenia się  **Student:**  **1. ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie wybranej tematyki dotyczącej języka, literatury i kultury obszaru sanskrytu;**  **2. ma umiejętności językowe w zakresie sanskrytu na poziomie zaawansowanym, zgodne z obiektywnie określonymi wymaganiami;**  **3. analizuje zjawiska językowych odwołując się do konkretnych metod opisu języka używając terminologii stosowanej w sanskrycie oraz w języku polskim;**  **4. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia we własnej pracy, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne;**  **5. planuje i realizuje proces permanentnego uczenia i doskonalenia się, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;**  **6. rozumie zasady pluralizmu kulturowego; potrafi w praktyce stosować wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej.** | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się,  **K\_W04**  **K\_U01**  **K\_U05**  **K\_U11**  **K\_U14**  **K\_K02** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*  **S. Lienhard, *A History of Classical Poetry. Sanskrit-Pali-Prakrit*, Wiesbaden 1984.**  **K. Warder, *Indian Kavya Literature*, vol. I-VI, Delhi 1972-1992.**  **M. Winternitz, *A History of Indian Literature*, vol. III, Delhi 1985.**  **M. Mejor (red.), *Światło słowem zwane*, Warszawa 2007.**  **Wybrane teksty maha- i laghukawji (dostępne w bazie GRETIL).** | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się (T):  **- ocena przygotowania się studenta do zajęć; [K\_U05, K\_U14, K\_K02]**  **- końcowe egzamin pisemny z tłumaczenia wybranego tekstu sanskryckiego. [K\_W04, K\_U01, K\_U05, K\_U11]** | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu:    **- obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności, każda następna powinna być odpracowana w formie pisemnego opracowania tekstu tłumaczonego podczas nieobecności) – do 20% punktacji końcowej;**  **- kontrola przygotowania się do zajęć i postępów w zakresie tematyki zajęć – do 40% punktacji końcowej;**  **- końcowy egzamin pisemny – tłumaczenie wybranego tekstu sanskryckiego – do 40% punktacji końcowej.**  **Końcowe zaliczenie pisemne oceniane jest według skali:**  **51-60% punktacji – ocena dst**  **61-70% punktacji – ocena dst+**  **71-80% punktacji – ocena db**  **81-90% punktacji – ocena db+**  **91-100% punktacji – ocena bdb** | |
|  | Nakład pracy studenta | |
| forma realizacji zajęć przez studenta\* | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - ćwiczenia | **30** |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.:  - przygotowanie do zajęć:  - czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie do egzaminu: | **30**  **40**  **25** |
| Łączna liczba godzin | **125** |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*) | **5** |

(T) – realizowane w sposób tradycyjny